

Ficha de la asignatura

Identificación

Nombre de la asignatura: Italiano C3		Código: 22377	
Tipo: <i>Troncal X Obligatoria Optativa</i>			
Grado de Traducción e Interpretación ECTS: 6		Horas/alumno: 150	
Licenciatura de Traducción e Interpretación Créditos: 8			
Curso: Segundo Cuatrimestre: Primero			
Área: Lingüística aplicada a la traducción			
Lengua en que se imparte: Italiano			
Profesorado:			
Profesor	Despacho	Horario de tutorías	c. e.
Miquel Edo i Julià	K/1006	Miércoles, 8:30-10:30	Miquel.Edo@uab.cat

Descripción

1. Objetivos de la formación:

Dentro del conjunto de la titulación, se dedican al aprendizaje de la lengua C, en el caso del italiano, seis cuatrimestres, de los cuales esta asignatura corresponde al tercero. El objetivo de los seis cuatrimestres es que el estudiante adquiera el dominio de la lengua necesario para traducir textos de toda índole. Si en un proceso de aprendizaje convencional de una lengua extranjera los niveles intermedios ya son habitualmente aquéllos en que se producen los saltos cualitativos y cuantitativos más pronunciados, todavía son más determinantes en un recorrido como éste, de carácter intensivo.

El objetivo de la asignatura es desarrollar la competencia activa y la competencia pasiva en el conocimiento del italiano mediante un sistema de inmersión que, a pesar de no ser absoluto y tener que limitarse a 150 horas, cree en el estudiante un grado de familiaridad con la lengua extranjera que supere el estadio propedéutico de los semestres C1 y C2 y aumente sus recursos expresivos, estructurales y léxicos. En especial, se tiene que conseguir que las aptitudes del alumno pasen de manera decidida de la competencia pasiva a la competencia activa y que empiece, pues, a expresarse por escrito y oralmente con corrección.

2. Contenidos:

Contenidos morfológicos y sintácticos: modo condicional, modo subjuntivo, pronombres relativos e interrogativos, partículas pronominales (*ci* y *ne*), grados de comparación del adjetivo, pretérito perfecto simple. En este listado se puede añadir, en cualquier momento del curso, la profundización de categorías y problemas ya estudiados anteriormente (dentro del mismo C3 o en C1 y C2) o no estudiados todavía y no contemplados en este listado en la medida en que no requieren un tratamiento muy extenso.

Campos léxicos: oficios y profesiones, meteorología, enseñanza y escuela, justicia y delincuencia, comida y cocina, economía y empresa, ropa y moda.

Lectura y comentario de artículos periodísticos, seguidos de la realización de un resumen o síntesis que reformule las informaciones principales.

Ejercitación de la competencia activa oral.

3. Bibliografía comentada:

Dosieres:

Un dossier de textos y ejercicios se pondrá en venta en la copistería de la Facultad al principio de curso. Los estudiantes lo tienen que comprar obligatoriamente, dado que el dossier contiene el material que se utilizará en clase.

Un dossier de ejercicios suplementarios se pondrá en venta en la copistería de la Facultad al principio del curso. No es obligatorio, pero sí recomendable comprarlo. Contiene una selección de ejercicios con las correspondientes soluciones, pensados no para las horas de docencia, sino para un uso autónomo por parte de los estudiantes.

Libros:

Manuel Carrera Díaz, *Manual de gramática italiana*, Ariel, Barcelona. Es la única gramática del italiano escrita en castellano y en venta actualmente en las librerías. El mismo autor publicó, en la misma editorial, un *Curso de lengua italiana* en dos volúmenes, agotado y, por lo tanto, sólo consultable en las bibliotecas. El segundo volumen de esta obra incluye ejercicios.

AA. DD., *Imparare dal vivo. Livello intermedio*, Bonacci, Roma. Es uno de los pocos manuales cuyos ejercicios no son excesivamente mecánicos y que se vende con una “es chiave degli esercizi”, esto es, con un cuaderno de soluciones.

Nicola Zingarelli, *Vocabolario della lingua italiana*, Zanichelli/Bolonia. Es el mejor diccionario monolingüe de italiano, que se va reeditando con revisiones y adiciones.

Sitios web:

Accademia della Crusca www.accademiadellacrusca.it

Alice.it. Il libro nella rete www.alice.it

Banca Dati dell'Italiano Parlato <http://languageserver.uni-graz.at/badip/badip/home.php>

Come si dice...? www.emt.it/italiano/csd.html

Coniugatore di verbi www.units.it/~nirital/texel/coni/conihome.htm

De Mauro. Il dizionario della lingua italiana www.demauroparavia.it

Garzanti Linguistica www.garzantilinguistica.it

Piazzadante www.Piazzadante.it

Sapere.it www.sapere.it

Società Dante Alighieri www.soc-dante-alighieri.it

4. Programación de actividades:

1) *Ejercicio de comprensión de un documento escrito o audiovisual.* Detalles de la actividad: lectura, audición o visión de un documento escrito o audiovisual en dos o tres ocasiones con una hoja de preguntas que sirva de guía para la comprensión; después de cada lectura, audición o visión los estudiantes tienen que contestar una parte de las preguntas. Actividad en grupo. Fechas de ejecución: se repite 8 veces a lo largo del cuatrimestre. Horas presenciales: 1 (en total, 8).

2) *Lectura de un artículo periodístico: ejercicio de comprensión, síntesis y reformulación.* Detalles de la actividad: se lee y comenta en clase un texto periodístico reciente, relativo a algún tema ilustrativo de la civilización italiana contemporánea y extraído normalmente de un diario de amplia difusión. Del texto cada alumno tendrá que hacer individualmente en casa, en italiano, un resumen que ocupe aproximadamente un tercio del número de palabras del original. En la redacción del resumen, el estudiante no solo tiene que eliminar las informaciones superfluas, sino que también tiene que reformular las que considere relevantes, rehuyendo la copia literal y procurando mantener la precisión informativa, la cohesión textual, la transmisión de las intenciones del autor y la aprehensión y el respeto de los niveles de estratificación del texto original (relaciones de dependencia y grados de importancia entre las informaciones). El resumen es entregado al profesor, que lo corrige, lo evalúa y lo devuelve al estudiante; acto seguido son comentados los errores y los aciertos más destacables del ejercicio y son puestos en común aquéllos que puedan ser de más utilidad para el conjunto del grupo. Además, el profesor suministra al grupo elementos lingüísticos puntuales (de orden gramatical, fonético, léxico, etc.) que no sean recogidos en las otras actividades y que puedan ser sugeridos por el análisis del texto original y de la corrección de las síntesis realizadas. Las síntesis sucesivas que se entreguen a lo largo del cuatrimestre tienen que hacer patentes una mejora gradual en la calidad de la lengua italiana, de la sintaxis del discurso y del estilo. Para la correcta realización de este ejercicio puede ser que se solicite un trabajo autónomo de investigación de información suplementaria sobre el contenido del texto. Actividad individual, obligatoria y objeto de evaluación. Se repite cuatro veces a lo largo del cuatrimestre y, la fecha de presentación de la síntesis, se facilita con una antelación de al menos una semana. Horas presenciales: 2 (en total, 8). Horas no presenciales: 3 (en total, 12). Horas de trabajo autónomo: 2 (en total, 8). Horas de evaluación: 1 (en total, 4).

3) *Análisis del uso de estructuras morfosintácticas en documentos escritos o audiovisuales.* Detalles de la actividad: acto seguido de la actividad 1, se hará, en algunos casos, una nueva lectura, audición o visión del documento escrito o audiovisual para discernir determinados elementos gramaticales que serán objeto de análisis por parte de los alumnos en clase o en casa y de una sistematización final por parte del profesor. Actividad en grupo e individual. Fechas de ejecución: se repite seis veces a lo largo del cuatrimestre. Horas presenciales: 1 (en total, 6). Horas no presenciales: 0,5 (en total, 3).

4) *Vaciado de elementos léxicos en documentos escritos o audiovisuales.* Detalles de la actividad: acto seguido de la actividad 1, se hará, en algunos casos, una nueva lectura, audición o visión del documento escrito o audiovisual para discernir determinados elementos léxicos. Actividad en grupo. Fechas de ejecución: se repite seis veces a lo largo del cuatrimestre. Horas presenciales: 1 (en total, 6).

5) *Investigación autónoma de material léxico o fraseológico.* Detalles de la actividad: del análisis de documentos escritos o audiovisuales emergen campos semánticos susceptibles de ampliarse con pequeñas investigaciones fuera del aula (fundamentalmente en la red y en los fondos bibliotecarios) que incrementen los conocimientos de los alumnos en aquel ámbito terminológico y les estimulen en la investigación autónoma. Actividad individual o en grupo. Fechas de presentación: se fijarán con una antelación mínima de dos días. Fechas de ejecución: la actividad se hace una vez para cada uno de los seis campos léxicos indicados en el apartado “contenidos”.

Horas presenciales: 1 (en total, 6). Horas no presenciales: 1,5 (en total, 9).

6) *Ejercicios gramaticales: completar, transformar, selección múltiple, etc.* Detalles de la actividad: la descripción de un contenido gramatical (actividad 3) se acompaña a continuación de una práctica basada en la realización de los ejercicios que aporta el dossier en el cual se hace referencia en el apartado “bibliografía”. Cada estudiante hace los ejercicios individualmente en casa; posteriormente, son corregidos en grupo en clase. Si el estudiante necesita un refuerzo en la práctica de alguno de los contenidos gramaticales, puede trabajar autónomamente con el dossier suplementario al que se hace referencia en el apartado “bibliografía”. Actividad individual y en grupo. Fechas de presentación: se fijarán con una antelación mínima de dos días. Fechas de ejecución: una vez cada semana. Cada tres semanas, con aviso previo, los estudiantes harán en clase e individualmente una prueba sobre contenidos ya practicados anteriormente y se hará una corrección individual por escrito, importante para la evaluación continua. Horas presenciales: 1 (en total, 12). Horas no presenciales: 1 (en total, 12). Horas de trabajo autónomo: 6.

7) *Cuadros situacionales que favorezcan la puesta en práctica de estructuras morfosintácticas y elementos léxicos variados.* Detalles de la actividad: se propone una situación ficticia en la que cada estudiante asuma un rol determinado y desarrolle oralmente los actos comunicativos propios de aquel rol siguiendo unas instrucciones previas. Actividad en grupo. Fechas de ejecución: una vez a la semana. Horas presenciales: 1 (en total, 12).

8) *Conversaciones que obliguen a practicar una ágil sucesión de preguntas y respuestas.* Detalles de la actividad: con el fin de desarrollar la fluidez oral en el uso de la lengua extranjera resultan muy útiles series de preguntas que el profesor dirige a un estudiante detrás de otro o que los estudiantes se dirijan entre ellos. Esta modalidad de conversación no excluye otras: debate general libre o guiado, conversación en parejas o en grupos reducidos, pequeñas exposiciones orales, etc. Actividad en grupo. Fechas de ejecución: una vez a la semana. Horas presenciales: 1 (en total, 12).

9) *Ficha de lectura.* Detalle de la actividad: el alumno tiene que escoger un texto (libro o capítulo de libro) de una extensión mínima de 30 páginas, escrito originalmente en italiano; lo tiene que leer y tiene que hacer una ficha de lectura, de una extensión aproximada de un folio por una sola cara: tiene que escribir, en italiano, los datos bibliográficos del texto y un resumen de su contenido. La ficha es entregada al profesor, que la corrige, la evalúa y la devuelve al estudiante; acto seguido se comentan los errores y los aciertos más destacables y son puestos en común aquéllos que puedan ser de más utilidad para el conjunto del grupo. Actividad individual, obligatoria y objeto de evaluación. Fecha de presentación: el último día de clase antes de las vacaciones de Navidad. Horas presenciales: 2,5. Horas no presenciales: 7. Horas de evaluación: 2.

10) *Prueba final.* Ved el apartado “evaluación”. Horas presenciales: 3,5. Horas no presenciales: 6. Horas de evaluación: 4.

5. Competencias a desarrollar

Competencia	Indicador específico de la competencia
<p>1. Comunicación oral (expresión y comprensión) de la segunda lengua extranjera. 2. Comunicación escrita (expresión y comprensión) de la segunda lengua extranjera. 3. Análisis y síntesis textual. 5. Capacidad para trabajar en un contexto intercultural. 6. Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo.</p>	<p><i>a)</i> Entender la intención y los matices comunicativos de documentos audiovisuales de dificultad media en lengua estándar. <i>b)</i> Interactuar en la comunicación entre diversos agentes. <i>c)</i> Expresarse oralmente con corrección lingüística y discursiva en actos comunicativos no especializados y previamente preparados. <i>d)</i> Expresarse oralmente con fluidez y eficacia en actos comunicativos no previstos. <i>a)</i> Entender la intención y los matices comunicativos de documentos escritos de dificultad media en lengua estándar. <i>b)</i> Redactar correctamente, demostrando haber adquirido los pertinentes contenidos morfosintácticos, ortográficos, estilísticos y léxicos del italiano estándar. <i>a)</i> Diferenciar géneros textuales, registros y rasgos estilísticos en documentos escritos de dificultad media en lengua estándar. <i>b)</i> Aplicar conocimientos en la práctica. <i>c)</i> Conocimientos de cultura y civilización extranjeras. <i>a)</i> Reconocimiento de la diversidad cultural. <i>a)</i> Explotar lingüísticamente los buscadores de Internet. <i>b)</i> Explotar los sitios web específicos sobre lengua italiana. <i>c)</i> Explotar el fondo italiano de las bibliotecas.</p>

Evaluación

1ª convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Competencias a evaluar y criterios de evaluación	Peso (%)
<p><i>Prueba final</i> <i>Evaluación continua</i></p>	<p>Test de gramática y léxico, para evaluar la competencia 2. Corresponde a las actividades 1, 3, 4, 5, 6. Para aprobar el test hace falta que un mínimo del 75 % de las respuestas sea correcto. La nota del test vale un 50 % de la nota global de la prueba. Redacción de una síntesis reformulativa de un artículo periodístico según las pautas de la actividad 2, para evaluar las competencias 2 y 3. La nota de la síntesis vale un 30 % de la nota global de la prueba. Conversación de 10 minutos con el profesor, para evaluar la competencia 1, en correspondencia con las actividades 7 y 8. La nota de la conversación vale un 20 % de la nota global del examen. Media de las notas obtenidas en las síntesis de la actividad 2, en las pruebas de gramática individuales de la actividad 6 y en la ficha de lectura de la actividad 9; valoración estimativa de la participación del estudiante en el resto de actividades. Se evalúan todas las competencias.</p>	<p>80 % 20 %</p>

2ª convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Competencias a evaluar y criterios de evaluación	Peso (%)
<i>Prueba final</i> <i>Evaluación</i> <i>continua</i>	Véase la primera convocatoria. El estudiante tiene la posibilidad de rehacer las síntesis y la ficha de lectura, que tiene que hacer llegar al profesor antes del día y la hora fijados por la Facultad para la prueba final.	80 % 20 %